

## ZOOM SUR NOS TRADUCTIONS POUR LE SECTEUR DE LA CONSTRUCTION



[www.telelingua.com](http://www.telelingua.com)

### Des traductions sur lesquelles bâtir votre activité

Telelingua est un spécialiste international de la traduction et de la localisation. Nous sommes certifiés ISO 9001:2008 et EN 15038, et comptons depuis plus de trente ans parmi les principaux prestataires de services linguistiques.

Telelingua a déjà traduit des millions de mots dans de nombreuses langues pour un grand nombre d'entreprises du secteur du bâtiment, des travaux publics, de la construction de routes et de ponts, des engins lourds et des matériaux de construction. Nous accompagnons des agences d'architecture et de design, des entreprises du bâtiment et du génie civil, des fabricants de matériaux et d'engins de construction, ainsi que des promoteurs, des investisseurs et des sociétés du secteur de l'immobilier.

### Des services de traduction à la hauteur d'un secteur international

La construction est désormais une industrie mondiale, qui nécessite de plus en plus fréquemment une gestion multilingue scrupuleuse et précise. Les grands projets font appel à de nombreux professionnels : architectes, ingénieurs en génie civil, géomètres, ingénieurs mécaniciens, électriciens et structures, responsables hygiène et sécurité, architectes d'intérieur, mais aussi juristes et financiers, autant d'intervenants qui sont souvent dispersés en divers points du globe. Les documents techniques doivent être clairs et précis, et respecter la terminologie spécifique au secteur, tout en s'adressant au marché cible de manière adaptée.

Nos clients nous demandent régulièrement la traduction simultanée de documents dans plusieurs langues. Nous portons une attention constante à la terminologie tout en respectant des délais serrés et les contraintes légales, en maximisant l'utilisation de technologies et en travaillant dans un grand nombre de langues. Nous proposons des services de traduction, de localisation de logiciels, de gestion de contenu et de développement de sites Web, ainsi que d'interprétation. Il est par ailleurs de plus en plus fréquent que des ingénieurs et des concepteurs dont la langue maternelle n'est pas l'anglais rédigent directement en 'anglais universel'. Leurs documents peuvent alors être vérifiés par nos réviseurs spécialisés, qui s'assurent qu'ils sont adaptés au public ciblé.

### Technologie

Dans le monde entier, un nombre croissant de documents techniques sont générés par des logiciels. On ne rencontre désormais que rarement des entreprises de construction ou des agences d'architecture qui ne font pas appel à des applications pour les réalisations techniques.

Notre équipe interne de chefs de projets techniques et d'informaticiens expérimentés collabore avec nos clients pour développer une solution sur mesure, qui permet d'extraire le contenu à traduire puis de le réimporter au format original à l'issue de la traduction (dwg, dxf ou dgn, par exemple).

Nous employons des outils adaptés à chaque étape du processus : mémoires de traduction, outils de TAO, de gestion terminologique, de vérification linguistique, de conversion de fichiers, etc. Associée aux compétences de nos équipes, cette technologie nous permet notamment de réduire globalement les coûts et les délais, tout en améliorant la précision et la cohérence des traductions.

### Notre savoir-faire en matière de traductions pour le secteur de la construction

- Traduction par des traducteurs spécialisés
  - diplômés en construction, architecture, génie civil ou génie mécanique ; ou
  - possédant une expérience ou une qualification dans le secteur des services liés à l'architecture ou au design ; ou
  - dotés d'une expérience au sein d'entreprises du secteur (services de sécurité, conformité et réglementation, gestion de projets, etc.) ; ou
  - diplômés en droit, marketing, comptabilité, finances, gestion des entreprises
- Révision par des traducteurs spécialisés
- Respect des délais serrés (appels d'offres)
- Bases de données terminologiques propres à chaque client et respect des normes linguistiques
- Déontologie de la traduction professionnelle
- Précision et souci du détail
- Chefs de projets dédiés
- Protection des données au sein d'un environnement informatique sécurisé

## Votre terminologie propre

Comment avoir la certitude que les termes, les abréviations et le jargon propres à votre entreprise ou à votre département sont à chaque fois traduits comme il se doit dans différentes langues et dans un grand nombre de documents ? En marge du savoir-faire du traducteur, la réponse réside dans **BIGS® (Built-In Glossary System - Système de glossaire intégré)**, l'outil que nous avons nous-mêmes développé et intégré à nos procédures de qualité. BIGS pré-traite vos documents sur la base de votre glossaire spécifique en insérant dans le texte tous les termes qui figurent dans ce glossaire, afin de garantir que le traducteur utilise les traductions approuvées pour ces termes. En tant que client, vous pouvez accéder à ces informations et les modifier sur notre portail au moyen d'un identifiant et d'un mot de passe sécurisés.

### Avantages pour votre entreprise

- Augmentation de l'efficacité et de la qualité
- Centralisation de votre terminologie métier
- Pré-translation des termes du glossaire
- Terminologie intégrée dans le document de base
- Accès facile 24h/24, 7j/7
- Fonctions d'importation/exportation
- Moteur de recherche puissant

### Langues de travail

Allemand (Allemagne, Autriche, Belgique, Suisse), anglais (Australie, Canada, États-Unis, Irlande, Royaume-Uni), bulgare, chinois simplifié (Chine, Malaisie, Singapour), croate, danois, espagnol (Amérique latine, Espagne, États-Unis), estonien, finnois, français (Belgique, Canada, France, Suisse), grec, hébreu, hongrois, italien (Italie, Suisse), letton, lituanien, néerlandais (Belgique, Pays-Bas), norvégien, polonais, portugais (Brésil, Portugal), roumain, russe, serbe (cyrillique, latin), slovaque, slovène, suédois, tchèque, turc, ukrainien...

## Documents et domaines

### Nous traitons notamment les domaines suivants :

- Génie architectural - Génie civil
- Gestion de projets
- Logistique
- Matériaux et fournitures pour la construction
- Sous-traitants/projets clé en main
- Arpentage
- Rendement énergétique
- Performance acoustique
- Résistance au feu
- Hygiène et sécurité
- Promotion immobilière
- Urbanisme et rénovation urbaine
- Démolition, reconstruction et réhabilitation
- Zones commerciales, industrielles et d'activité
- Développement durable
- Architecture d'intérieur, agencement de magasins et aménagement de l'espace - Architecture paysagère
- Documents juridiques
- Investissements

### Types de documents :

- Instances gouvernementales et réglementaires : Documents réglementaires et de conformité - Législation (environnementale) - Documents relatifs à la déontologie - Permis de construire, réglementation locale - Offres, cahiers des charges - ...
- Production et industrie : Toutes sortes de documents techniques et liés à l'exploration et à la production, tels que les guides techniques et les manuels d'entretien, de qualité, de l'employé, d'utilisation et d'installation - Plans de bâtiments, plans architecturaux, structurels, mécaniques, électriques et de plomberie - Plans de performance - Plans d'ingénierie système - Processus de planification - Procédures opérationnelles normalisées - Documents relatifs à l'identification et à la gestion des risques - Documents relatifs aux tests et à l'entretien - Documents relatifs aux équipements, à la formation et à l'apprentissage - Manuels d'hygiène et de sécurité des sites, formulaires liés à l'hygiène et à la sécurité - Documents relatifs à la logistique - ...
- Documents juridiques : Contrats, accords - Règlements amiables - Brevets - Rapports aux agences fédérales et gouvernementales - Droit d'auteur en architecture - Licences d'exportation - ...
- Documents financiers : Rapports annuels, semestriels et trimestriels - Informations générales sur l'entreprise - Politiques comptables - Bilans - Tableaux des flux de trésorerie - Comptes de résultat - Détails des pertes et profits - Notes afférentes aux états financiers - Déclarations du président - Rapports des directeurs et du conseil - Rapports opérationnels et financiers - Rapports des contrôleurs de gestion - ...
- Logiciels et testing - Contenu Web et localisation - ...
- Supports marketing et promotionnels : Catalogues - Communiqués de presse - Newsletters - Publicités - Affiches, Brochures - Courriers - Directives relatives à l'image de marque - ...

### Belgique

Telelingua International nv/SA  
Avenue Albert Lancaster 79A  
1180 Bruxelles  
T: +32 2 373 68 68  
marketing@telelingua.com

### France

Telelingua France SAS  
Cap Beaune - 14, rue de la Beaune  
93181 Montreuil Cédex  
T: +33 1 41 63 16 00  
paris@telelingua.fr

### Allemagne

Telelingua Deutschland GmbH  
Elsenheimerstrasse 61  
80687 München  
T: +49 89 7167 73060  
deutschland@telelingua.de

### Allemagne

Telelingua Project Solutions GmbH  
Businesspark Echterdingen  
Leinfelderstrasse 60  
70771 Stuttgart  
T: +49 711 400 512-0  
deutschland@telelingua.de

### Suisse

Telelingua Schweiz GmbH  
Balz Zimmermann Strasse 7  
8152 Zürich  
T: +41 43 508 6131  
schweiz@telelingua.com

### Royaume-Uni

Telelingua UK, Ltd  
29th Floor, One Canada Square  
Canary Wharf  
London, E14 5DY  
T: +44 20 7712 1491  
uk@telelingua.com

### États-Unis

Telelingua USA, Corp.  
2, Madison Avenue, Suite 200  
Larchmont, NY 10538  
T: +1 914 833 3305  
info@telelingua.us

### Chine

Bright Translation Services, Ltd.  
11th Floor, Lianxing Building  
1043 Wenjin Road  
Luohu District, 518003 Shenzhen  
T: +86 755 8366 1441  
service@brighttrans.com



[www.telelingua.com](http://www.telelingua.com)